



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 1

וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל...

“E apareci a Avraham, a Yitzchak
e a Yaakov como Kel Sha-dai”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vaeira/1/

1 וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל שדי ושמי הוי"ה לא נודעתי להם. הנה וארא יש בו כי פירושים אי לשון עבר שנתגלה לאבות והבי לשון עתיד

“E apareci a Avraham, a Yitschac e a Yaakov como Kel Sha-dai, mas [por] Meu Nome Havayá não fui conhecido por eles.” Ora, [a palavra] va'eirá (“e apareci”) tem dois sentidos. Um é o tempo passado: que Ele Se revelou aos Avot (os Patriarcas). O segundo é o tempo futuro,

שהוא לשון הוה שתמיד יש בחינה זו בכל זמן בכל אדם כי הנה אין קורין אבות אלא לשלשה.

que [também] é uma expressão do presente: que este nível está sempre presente, em todos os tempos, em cada pessoa. Pois “somente três são chamados Avot”.

2 והענין שבחי האבות היא ירושה לבניהם אחריהם בכל דור ודור לכל חד לפום שיעורא דיליה.

A explicação é que o nível dos Avot é uma herança para seus descendentes em todas as gerações, “a cada um segundo a sua medida”.

ולכן אומרים אלהי אבותינו אלהי אברהם וכו' אבל שאר בחינות ומעלת הצדיקים כגון השבטים ראובן שמעון לוי

Por isso dizemos: “o D'us de nossos pais, o D'us de Avraham”, etc. Mas os outros níveis e a elevada estatura dos tsadikim, como as Tribos — Reuven, Shimon, Levi —

שהם ודאי בחינות אורות עליונים יש לך אדם שאין בו כלל בחי' ומדרגות אלו משא"כ בחי' האבות צריך להיות בכל אדם שהם שרש ומקור כל נשמות ישראל.

que certamente são níveis de luzes superiores: pode haver uma pessoa que não possua de modo algum esses níveis e graus. O nível dos Avot, porém, precisa estar presente em cada pessoa, pois eles são a raiz e a fonte de todas as almas de Israel.

3 ולהבין ענין גילוי זה שבכל דור ודור בבחי' ומדרגת האבות שבכל אדם מישראל. הנה הגלות נמשל לעבור.

Para compreender essa revelação, em cada geração, do nível e da categoria dos Avot que há em cada pessoa de Israel: o exílio é comparado à gestação (ibur).

וגאולת ימי המשיח שיהיה במהרה בימינו נמשל ללידה כמ"ש כי חלה גם ילדה ציון את בניה וכשישראל נתונים בצרה ח"ו כתיב כי באו בנים

E a redenção dos dias de Mashiach, que virá em breve em nossos dias, é comparada ao nascimento, como está escrito: "Pois Tsion sofreu as dores do parto e também deu à luz seus filhos." E quando Israel se encontra em aflição, D'us não o permita, está escrito: "Pois chegaram os filhos

עד משבר וכח אין ללידה וכן חבלי ימות המשיח נקראים בשם חבלי לידה כמ"ש כי חבלי לידה יבאו לך.

ao banco de parto, e não há forças para dar à luz." Do mesmo modo, as dores dos dias de Mashiach são chamadas dores de parto, como está escrito: "Pois dores de parto virão sobre ti."

4 וכן בגאולת מצרים המשיל בנבואת יחזקאל כל הענין לולד ביום הלידה כמ"ש ומולדותיך ביום הולדת אותך לא כרת שרך וגוי. ולהבין משל ומליצה צריך להבין מהו ענין העיבור.

Assim também, no que diz respeito à redenção do Egito: na profecia de Yechezkel, ele compara todo o assunto a um recém-nascido no dia de seu nascimento, como está escrito: "Quanto ao teu nascimento, no dia em que nasceste, teu cordão umbilical não foi cortado", etc. Para compreender a analogia e a figura de linguagem, precisamos entender o que é a gestação.

כי הנה אמרו רז"ל דרש ר' שמלאי למה הולד דומה במעי אמו לפינקס מקופל ראשו בין ברכיו ועקבותיו על עגבותיו ואוכל ממה שאמו אוכלת וכו'

Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Rabi Simlai expôs: A que se assemelha o feto no ventre de sua mãe? A uma tabuinha de escrita (pinkas): dobrado, com a cabeça entre os joelhos e os calcanhares junto às nádegas; ele come daquilo que sua mãe come", etc.;

ופיו סתום וטבורו פתוח וכשיצא לאויר העולם נפתח הסתום ונסתם הפתוח כו' דהיינו שיש להעובר כל חתוך האברי ראש ועינים ואזנים כו'

sua boca está fechada e seu umbigo, aberto; quando sai para o ar do mundo, o que estava fechado se abre e o que estava aberto se fecha", etc. Isto é, o feto tem todos os membros formados: cabeça, olhos, ouvidos, etc.,

אלא שראשו מקופל ומונח בין ברכיו שאינו משמש כלום שאינו מחשב ומהרהר וכן עינים לו ולא יראי ואזנים ולא ישמע

mas sua cabeça está dobrada e repousa entre os joelhos, de modo que não exerce função alguma: não pensa nem reflete. Do mesmo modo, tem olhos, mas não vê; ouvidos, mas não ouve.

וגם המאכל שלו אף שאוכל ממה שאמו אוכלת אינו הולך לו דרך הפה רק דרך הטבור לבני מעיים בלבד להגדיל הגוף

Também seu alimento, embora coma daquilo que sua mãe come, não chega até ele pela boca, mas somente pelo umbigo, apenas aos intestinos, para fazer o corpo crescer,

כמו שנראה בחוש שבתשעה ירחי לידה נגדל גופו אבל להיות המאכל עובר דרך הפה דהיינו לשלוח חיות ללב ומשם למוח

como se vê claramente: durante os nove meses até o nascimento, seu corpo cresce. Mas, para que o alimento passe pela boca — isto é, para que envie força vital ao coração e, dali, ao cérebro —,

שהם אברי הנשימה אף שנגמרו כל אבריו ויש בו אברי הנשימה ג"כ מכל מקום הרי אין לו נשמת רוח חיים עד שיצא לאויר העולם שאז מוציא הקול

que são os órgãos da respiração; embora todos os seus órgãos estejam completos e ele também possua órgãos da respiração, ainda assim não tem o sopro do espírito de vida até sair para o ar do mundo; então, emite sua voz,

כמ"ש רז"ל שהוא סימן הלידה דשמעי לולד דצויץ משום שהוציא ראשו ולכן אינו שולח חיות לאברי הנשימה אלא לאברי המזון בלבד דרך טבורו ששם הוא משכן הבני מעיים אברי המזון

como disseram nossos Sábios: este é o sinal do nascimento — quando se ouve o bebê chorar, é porque ele pôs a cabeça para fora. Portanto, a força vital é enviada não aos órgãos da respiração, mas somente aos órgãos da nutrição, pelo umbigo, onde se encontram os intestinos, os órgãos da nutrição;

משא"כ ראשו עם כל אברי הנשימה אין משמשין כלום והרי הם כמתים ולכן ראשו מוטל בין ברכיו מפני שאין לו חיות.

ao passo que sua cabeça, junto com todos os órgãos da respiração, não funciona de modo algum, e eles são como mortos. Por isso, sua cabeça fica entre os joelhos, pois não tem força vital.

5 והנה ככל הדברים האלה וככל המשל הזה כך נמשלו בני ישראל בעת הגלות דכתיב ה' ממרום ישאג פִּי כמִ"ש בזהר דסליק קוב"ה לעילא וכתִּי רחל מבכה על בניה כו' כי איננו

Ora, de acordo com todas estas palavras e com toda esta analogia, assim são comparados os filhos de Israel no tempo do exílio. Pois está escrito: "D'us ruge do alto", isto é, como diz o Zohar, o Santo, bendito seja Ele, subiu ao alto. E está escrito: "Rachel chora por seus filhos", etc., "pois ele não está",

ופִּי בזהר דקאי על הקב"ה כי איננו בגו בנהא דסליק כו' פִּי שסילק שכינתו וגילוי אלהותו מהתחתונים ודומה לעיני בשר כאלו העולם דבר בפני עצמו והשמן לב העם ועיניו השע עינים להם

e o Zohar explica que isso se refere ao Santo, bendito seja Ele: "pois Ele não está" entre seus filhos, pois subiu, etc. Isto é, retirou Sua Shechiná (Presença Divina) e a revelação de Sua divindade dos mundos inferiores; aos olhos de carne, parece que o mundo é uma coisa independente. "Torna insensível o coração deste povo e fecha-lhe os olhos"; "têm olhos",

ולא יראו אור ה' כי בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד ואפִּי השפעת מצות ומעשים טובים

mas não veem a luz de D'us: que "nos céus acima e na terra abaixo não há nada além d'Ele". E até mesmo a influência das mitsvot e das boas ações,

שהם מזון לנפש אינו עובר להם דרך הנשימה לשלוח חיות ללב ולמוח למען דעת ה' ולאחבה אותו ולעבדו ככל לבכם בלב שלם ונפש חפצה ותשוקה מורגשת בלב כרשפי אש שלהבת וצמאון כו'

que são alimento para a alma, não lhes chega através da respiração, para enviar força vital ao coração e ao cérebro, a fim de conhecer D'us, amá-Lo e servi-Lo com todo o coração, com o coração inteiro e a alma disposta, e com um anseio sentido no coração, como lampejos de uma chama ardente, e sede, etc.,

כי אם כענין שנאמר ותהי יראתם אותי מצות אנשים מלומדה דהיינו בבחי' עשיה גשמית בלבד ובקרירות כו'. וזהו עיקר הגלות ברוחניות.

mas somente como está dito: "O temor que têm de Mim tornou-se um mandamento de homens aprendido por hábito"; isto é, apenas no nível da ação física, e com frieza, etc. E esta é a essência do exílio em sentido espiritual.

6 והנה תכלית השלימות של ימות המשיח שהוא בחי' לידה והתגלות אור ה' בקרב איש ולב עמוק כמ"ש ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר וגו'.

Ora, a perfeição suprema dos dias de Mashiach, que corresponde ao nível do nascimento e à revelação da luz de D'us dentro da pessoa e nas profundezas do coração, como está escrito: "A glória de D'us será revelada, e toda carne verá", etc.,

וכתיב כי עין בעין יראו וגו' הוא תלוי במעשינו ובעבודתנו בימי הגלות ע"י התעוררות אהבה המסותרת ודאי בלבו של אדם עד שתחפוץ בחפצה ותשוקה ונפש שוקקה ולהיו' אהבת ה' בהתגלות לבו.

e está escrito: "Pois verão olho a olho", etc., depende de nossos atos e de nosso serviço durante o exílio, por meio de despertar o amor que certamente está oculto no coração da pessoa, até que ela deseje com desejo e anseio, e com uma alma sedenta, e que o amor a D'us se revele em seu coração.

7 וזהו שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד. ואהבת וגו'. כי הנה צריך להבין מלת אחד שאינו מורה לכאורה על אמתית יחודו ית'

E isto é [o sentido de] "Ouve, ó Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um", e "E amarás", etc. Pois é preciso entender a palavra "Um" (echad), que aparentemente não expressa a verdadeira natureza de Sua unidade, bendito seja Ele:

שהוא לבדו הוא ואפס זולתו ואין מלת אחד מורה על זה שהרי יש אחד המנוי ג"כ

isto é, que somente Ele existe, e nada há além Dele. A palavra "Um" não expressa isso, pois também existe um "um" que é contado [entre outros],

ע"ד משל יעקב היה לו י"ב שבטים ואעפ"כ נק' ראובן אחד. אך יצחק נק' בנך יחידך וגם כאן הוי ליה למימר ה' יחיד.

como, por exemplo: Yaakov tinha doze tribos e, ainda assim, Reuven é chamado "um". Yitschac, porém, é chamado "teu filho, teu único (yechidecha)". Também aqui, portanto, deveria ter sido dito: "Havayá é Único (yachid)".

אך הענין שבאמת לגבי קוב"ה מצד עצמותו ומהותו ית' לא שייך עליו מלת אחד כלל

Mas a explicação é que, na verdade, no que diz respeito ao Santo, bendito seja Ele, tal como é em Sua própria essência e ser, a palavra "Um" não se aplica a Ele de modo algum,

שהרי הוא יחיד ומיוחד והוא לבדו הוא אלא כמאמר רז"ל שהוא אחד בשבעה רקיעים ובארץ ובד' רוחות העולם ר"ל שגם בשמים ובארץ ובד' רוחות העולם

pois Ele é Único e Singular (yachid umeyuchad), e somente Ele existe. Antes, [significa] como disseram nossos Sábios: Ele é Um nos sete céus, na terra e nas quatro direções do mundo. Isto é, mesmo nos céus, na terra e nas quatro direções do mundo,

שהם בחי' ו"ק העולם בחי' התחלקות ופירוד אעפ"כ שורה ומתגלה יחודו ואחדותו ית' ואיננו מתייחדין באחד שכולם בטלים לגבי אור ה' השורה ומתגלה בהם

que são as seis extremidades do mundo, o nível da divisão e da separação, Sua unidade e unicidade, bendito seja Ele, ainda assim repousam e se revelam, e “eles se unem em Um”, pois todos se anulam diante da luz de D'us que repousa e se revela neles.

וכמ"ש וצבא השמים לך משתחווים והם ו"ק גשמיים וששה קצוות רוחניים דהיינו בחי' מעלה ומטה שיש בכל העולמות למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית כי גבוה מעל גבוה וגו'

Como está escrito: “E os exércitos dos céus se prostram diante de Ti.” Esses são as seis extremidades físicas e as seis extremidades espirituais, isto é, o nível de acima e abaixo que existe em todos os mundos, para cima sem fim e para baixo sem limite, pois “há um mais alto do que o alto”, etc.;

דהיינו מה שהוא נתפס ומושג בשכל והשגת הנבראים שבכל העולמות נק' מטה לגבי העליון שאינו נתפס ומושג בשכל והשגת הנבראים שלמטה ממנו ולית מחשבה דלהון תפיסא ביה

isto é: aquilo que é apreendido e compreendido pelo intelecto e pela compreensão dos seres criados em todos os mundos é chamado “abaixo” em relação ao nível superior, que não é apreendido nem compreendido pelo intelecto e pela compreensão dos seres criados abaixo dele; e “nenhum pensamento deles O apreende”.

וכן ד' רוחות העולם כי חסד דרועא ימינא שהוא דרום וגבורה דרועא שמאלא שהוא צפון כו' וכולם מתייחדים ונעשים אחד ליחודו ית' השוכן בתוכם

Assim também, as quatro direções do mundo: pois “Chessed (bondade) é o braço direito”, que corresponde ao sul, e “Guevurá (contenção) é o braço esquerdo”, que corresponde ao norte, etc. Todas elas se unem e se tornam uma com Sua unidade, bendito seja Ele, que habita em seu interior.

משא"כ לגבי קוב"ה בכבודו ובעצמו שהוא יחיד ומיוחד הרי הוא רם ונשא רבבות מדרגות עד אין קץ וסוף מגדר הקצוות גשמיות ורוחניות

Isso, porém, não ocorre com relação ao Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Seu próprio Ser, que é Único e Singular: Ele é exaltado e elevado por miríades de graus, sem fim nem limite, além das fronteiras das extremidades, físicas e espirituais.

וכמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה וכו' פי' שבחי' גדולה וגבורה וכו' בטלים לו ית' שאינם נקראים בשם גדולה וגבורה כלל

Como está escrito: "Teus, ó D'us, são a grandeza e o poder", etc. Isso significa que os níveis de grandeza e poder, etc., são anulados perante Ele, bendito seja Ele, de modo que, em relação a Ele, não são chamados de "grandeza" e "poder" de forma alguma,

כי כל בשמים ובארץ פי' שהכל בטלים אליו ית' ולפניו כחשיכה כאורה ומעלה מטה שוין כי מהותו ועצמותו

"pois tudo o que há nos céus e na terra": isto é, tudo é anulado perante Ele, bendito seja Ele. Diante Dele, "a escuridão é como a luz", e o alto e o baixo são iguais. Pois Seu Ser e Sua essência

נמצא למטה כמו שנמצא למעלה ממש בלי שום חילוק ושינוי כלל ולא שייך לפניו ית' בחינת מעלה ומטה כלל ובחי' שמים וארץ כלל לא בבחינת ממלא כל עלמין ולא בבחי' סובב כל עלמין

estão presentes embaixo exatamente como estão presentes em cima, sem qualquer distinção ou mudança. Diante Dele, bendito seja Ele, não se aplica de forma alguma o nível de alto e baixo, nem o de céu e terra: não no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), nem no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

כי אינו בבחי' וגדר עלמין כלל וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו רק הודו על ארץ ושמים הודו בלבד בחי' זיו והתפשטות והארה ממנו בלבד

pois Ele não está de modo algum dentro da categoria e dos limites dos mundos. Como está escrito: "Pois somente Seu Nome é exaltado"; apenas "Seu esplendor está sobre a terra e os céus": somente Seu esplendor, o nível de um raio, uma extensão e um resplendor que provêm somente Dele.

ואף גם בבחי' זו ארץ קדמה לשמים כו' כמ"ש במ"א ולכן אומרים מלא כל הארץ כבודו והמלאכים אומרים איה מקום כבודו להעריצו כו'.

E mesmo nesse nível, "a terra precede os céus", etc., como é explicado em outro lugar. Por isso dizemos: "A terra inteira está repleta de Sua glória", enquanto os anjos dizem: "Onde está o lugar de Sua glória, para adorá-Lo?", etc.

8 והנה בחי' עיבור דהיינו בימי הגלות סליק קוב"ה לעילא לעילא דהיינו לגבי בחי' מהותו ועצמותו בחינת יחיד ומיוחד שאינו בגדר עלמין כלל ואינו שורה ומתגלה יחודו ואחדותו בתחתונים

Ora, no estado de gestação, isto é, nos dias do exílio, "o Santo, bendito seja Ele, ascendeu ao alto, cada vez mais alto": isto é, ao nível de Seu ser e essência, o nível do Único e Singular, que não está de modo algum dentro dos limites dos mundos; Sua unidade e unicidade não repousam nem se revelam nos mundos inferiores.

וכדכתיב ביום ההוא (דהיינו לעתיד) יהיה ה' אחד ושמו אחד כדאמר"י בגמ' אטו האידנא לאו אחד כו'

Como está escrito: "Naquele dia (isto é, no tempo vindouro), Havayá será Um e Seu Nome será Um", conforme diz a Guemará: "Acaso Ele não é Um agora também?", etc.

והיינו משום שבזמן הגלות אינו נראה יחודו ית' בהתגלות ונראה כאלו העולם הוא דבר ויש בפני עצמו Isso se deve ao fato de que, durante o exílio, Sua unidade, bendito seja Ele, não é vista abertamente, e parece que o mundo é uma coisa e uma entidade (yesh) por si mesma.

אלא שאף בגלותנו לא עזבנו ה' אחד ונותן לנו הכח להיותנו בני ישראל עם קרובו להיות יכולים להמשיך בחינת יחודו ואחדותו ית' למטה בתחתונים להיות שם ה' אחד בגילוי גם בבחי' התחלקות הקצוות מעלה ומטה כו'

Contudo, mesmo em nosso exílio, o D'us Único não nos abandonou. Ele nos dá a força, por sermos os filhos de Israel, "o povo próximo a Ele", para podermos atrair Sua unidade e unicidade, bendito seja Ele, para baixo, aos mundos inferiores, de modo que o Nome Havayá seja Um, em revelação, mesmo no nível da divisão dos extremos, acima e abaixo, etc.,

בגשמיות ורוחניות (וכן להמשיך על נפש האדם בבחי' ששה קצוות שלו שהם המדות אהבה ויראה כו' שיהיו בהתגלות לבו)

físico e espiritual (e, da mesma forma, atraí-la para baixo, à alma de uma pessoa, no nível de seus seis extremos, que são os atributos emocionais (midot), amor e temor, etc., para que se revelem em seu coração).

וזהו שמע ישראל פ"י שישראל עם קרובו לכן ניתן להם הכח להמשיך בחי' הוי"ה למטה שיהא אחד ומתיחד בתחתונים

E este é [o significado de] “Ouve, ó Israel”: como Israel é “o povo próximo a Ele”, foi-lhe dada, portanto, a força para atrair o nível de Havayá para baixo, de modo que seja Um e esteja unido nos mundos inferiores.

וזהו תכלית כל העבודה מפני שנתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים דייקא לאתכפ"א סט"א ואסתלק יקרא דקוב"ה כו' וזהו וידעו מצרים כי אני ה' ולכן במקום שבעלי תשובה עומדים צדיקים גמורים כו'.

E este é o propósito de todo o [serviço divino], pois o Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores especificamente: “subjugar a sitra achra (o outro lado), e a glória do Santo, bendito seja Ele, se eleva”, etc. E este é [o significado de] “E o Egito saberá que Eu sou Havayá”. Portanto, “no lugar em que se encontram os baalei teshuvá (aqueles que retornam), os tzadikim completos”, etc.

9 וזהו ישמח ישראל בעשיו לשון רבים כי עושיו הם המשכותיו בבחי' רבוי והתחלקות כדי לקשרם וליחדם אליו ית' ועי"ז ממילא בא לבחי' ומעלת ואהבת את ה' וגו'

E este é [o sentido de] “Que Israel se alegre em seus Criadores (be'osav)”, no plural: pois seus “Criadores” são as emanções que Ele faz surgir no nível da multiplicidade e da divisão, a fim de vinculá-las e uni-las a Ele, bendito seja. E, por meio disso, chega-se por si só ao nível e à virtude de “E amarás a D'us”, etc.,

בכל לבבך בשני יצריך דהיינו שתהיה אהבת ה' תקועה בלבו בהתגלות כרשפי אש שלהבת כל כך עד שירגזו יצר טוב על יצר הרע כאדם

“com todo o teu coração (levavchá)”: com tuas duas inclinações. Isto é, o amor a D'us estará firmemente arraigado em seu coração, de modo revelado, como lampejos de uma chama ardente, a tal ponto que ele despertará a boa inclinação para se irar contra a má inclinação, como uma pessoa

שהוא ברוגז על הפוך רצונו התקוע לו בלבו ונוגע לעצמותו ומהותו כך כשתהיה אהבת ה' בקרב איש ולב עמוק ונגעה עד הנפש עד עצמותה ומהותה ממילא יהיה ברוגז מאד על ההפוך.

que se ira com tudo o que se opõe a um desejo arraigado em seu coração e que toca sua própria essência e seu próprio ser. Assim também, quando o amor a D'us está dentro da pessoa e nas profundezas do coração, e alcança a alma, sua própria essência e seu próprio ser, ela se irará por si só intensamente com tudo o que se lhe opõe.

10 והנה עיקר העבודה מאהבה היא שמחת הנפש בה' עושה וקיום המצות בשמחה וכמ"ש עבדו את ה' בשמחה וכתוב תחת אשר לא עבדת את ה' אלהיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל וכמ"ש האריז"ל פי' פסוק זה.

Ora, a essência do serviço por amor é a alegria da alma em D'us, seu Criador, e o cumprimento das mitsvot com alegria, como está escrito: “Servi a D'us com alegria”; e está escrito: “Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com coração contente, em meio à abundância de tudo”; e como escreveu o Arizal ao explicar este versículo.

11 והנה השמחה נמשלה לחלב וכמ"ש דבש וחלב תחת לשונך וכדכתיב כאיש אשר אמו תנחמנו כו' Ora, a alegria é comparada ao leite, como está escrito: “Mel e leite estão sob tua língua”, e também: “Como um homem a quem sua mãe consola”, etc.

דהיינו כשם שהאם רוצה לשעשע את הילד מניקתו בחלב וזהו שעשועים שלו כי ע"י זה מתגדלים אבריו עד שיכול להלך

Isto é: assim como uma mãe que deseja deleitar seu filho o amamenta com leite — e esse é o deleite dele —, pois por meio disso seus membros crescem até que ele possa andar.

והנה החלב מתהווה מדם כי דם נעקר ונעשה חלב והדם הוא נעשה מן אכילה ושתייה שאוכלת האם שנהפך בקרבה ונעשה דם:

Ora, o leite se forma do sangue, pois “o sangue se transforma e se torna leite”; e o sangue é produzido a partir dos alimentos e das bebidas que a mãe consome, os quais são transformados dentro dela e se tornam sangue.

12 ולהבין ענין זה בעבודת ה'. הנה כתיב את קרבני לחמי לאשי שהקרבן נעשה לו ית' בחינת לחם ומזון כביכול שעולה ריח ניחח לה' ע"ד ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים.

Para compreender este assunto no serviço a D'us: está escrito: “Minha oferenda, Meu pão, para os Meus fogos”; a oferenda torna-se para Ele, bendito seja, por assim dizer, pão e alimento, pois se eleva como um aroma agradável a D'us, à maneira de “Israel sustentam seu Pai nos Céus”.

וענין הקרבן להקריב גם נפש הבהמ"י שבאדם בשעת הבאת קרבנו מן הבהמה בכוונה וברעותא דלכא למסור נפשו לה' להעביר רוח הטומאה מן הארץ וכל מחשבות והרהורין בישינ יבטלון והיו לשרפת אש כליל על מזבח ה'.

O sentido da oferenda é oferecer também a alma animal que há na pessoa, no momento em que traz sua oferenda de um animal, com intenção e com o desejo do coração (re'uta deliba) de entregar sua alma a D'us, para afastar da terra o espírito de impureza, de modo que todos os pensamentos e reflexões malignos sejam anulados e se tornem uma queima de fogo, inteiramente [consumida] sobre o altar de D'us.

13 ועכשיו שאין בהמ"ק קיים בטלו הקרבנות ואין אנו יכולים לבטל ולהעביר ממשלת הנפש הבהמית מכל וכל לכן תקנו לנו תפלות כנגד תמידין.

Agora que o Templo Sagrado não está de pé, os sacrifícios cessaram, e não somos capazes de anular e remover por completo o domínio da alma animal. Por isso, [os Sábios] instituíram para nós as orações correspondentes aos sacrifícios diários (temidim).

וזהו שאומרים ברוך אתה ה' כו'. כלומר שאף שאין אנחנו יכולים לעשות חובותינו באתערותא דלתתא שלנו אעפ"כ יהא אתערותא דלעילא מחמת

E é por isso que dizemos: "Bendito és Tu, Havayá", etc. Isto é, embora não sejamos capazes de cumprir nossas obrigações por meio de nosso próprio despertar de baixo, que haja, apesar disso, um despertar do alto, porque

כי חפץ חסד הוא ויבורך ויומשך מלעילא ברכת ה' להיות שמו נקרא עלינו בבחינת אלהינו שנהיה בטלים אליו למשוך אחריו בכל לב ונפש כו'

"Ele deseja a bondade", e a bênção de D'us será "abençoada" e atraída do alto, para que Seu Nome seja invocado sobre nós no nível de "nosso D'us" (Elokeinu): que sejamos anulados diante Dele, para sermos atraídos após Ele com todo o coração e toda a alma, etc.,

כמ"ש במ"א ועד"ז הוא ענין כל רמ"ח מצות עשה רמ"ח המשכות גילוי אלהותו ית' להיות שורה בתחתונים והוא נחשב לו ית' עד"מ

como é explicado em outro lugar. E, da mesma forma, todas as 248 mitsvot positivas são 248 influxos da revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, para que repouse nos mundos inferiores. E isto é considerado para Ele, bendito seja Ele, por analogia,

כמו אכילה שע"י מאכל האדם תחזק נפשו בגופו להיות משכן לנפש בתוך הגוף וכן ע"י מצות ומע"ט נעשה כסא ומכון לשבתו להיות לו דירה בתחתונים כשימושך ויתגלה בהם בחי' ה' אחד

como a alimentação: por meio do alimento de uma pessoa, sua alma é fortalecida em seu corpo, para que haja uma morada para a alma dentro do corpo. Do mesmo modo, por meio das mitsvot e das boas ações, faz-se um trono e um lugar para Sua morada, para que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores, quando o nível de "Havayá é Um" é atraído e revelado neles.

וגם ישראל למטה מקבלים הארה מבחי' אכילה זו לשלוח חיות ללב ולמוח כדי לאהבה את ה' ולעבדו
בכל לב ונפש

E Israel, abaixo, também recebe um fulgor dessa "alimentação", para enviar força vital ao coração e ao cérebro, a fim de amar D'us e servi-Lo com todo [o seu] coração e toda a alma.

ואח"כ יעלו ויבאו מזה לקבל הארת והשפעת בחי' הדם הוא הנפש כמו המזון שנהפך בקרבו ונעשה דמו

Depois, elevar-se-ão e chegarão, a partir disso, a receber o fulgor e a influência do nível de "o sangue é a alma", como o alimento que se transforma dentro da pessoa e se torna seu sangue,

וזהו חיותו וקיומו כך ע"י המשכת אור ה' על נפשו בקיום המצות בסור מרע ועשה טוב נעשה כסא ומכון לשבתו עד שאור ה' אחד שורה ומתגלה בו בתוך נקודת לבבו ונגעה עד הנפש ממש להיות

e isto é sua vida e existência. Do mesmo modo, por meio da atração da luz de D'us sobre sua alma, mediante o cumprimento das mitsvot, "afastando-se do mal e praticando o bem", a pessoa se torna um trono e um lugar para Sua morada, até que a luz de "Havayá é Um" repouse e se revele nela, no ponto mais íntimo de seu coração, e alcance a própria alma, para ser

כמו עצמיות אחד ממש וממילא ירגז על הרע שבקרבו כמו רוגז האדם על הפוך בדבר שנוגע לעצמותו ומהותו שבא מרתיחת הדמים

verdadeiramente como uma só essência. Então, por si só, ele se indignará com o mal que há dentro dele, como uma pessoa se indigna com aquilo que se opõe a algo que toca sua essência e seu ser, [indignação] que provém da fervura do sangue,

כי הדם הוא הנפש וזהו בחי' יצחק ובחי' זכאי אלקים רוח נשברה וגו' דהיינו רוח הס"א כו'

pois "o sangue é a alma". Este é o nível de Yitschac e o nível de "Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado", etc., isto é, o espírito da sitra achra (o outro lado), etc.

ומזה יבא לבחי' ומדרגת יעקב מדת הרחמנות על נפשו כאשר יראה בה שהיא בתוך ההפכה ואזי ויצעק אל ה' בצר לו שממדת הרוגז על הרע בא למדת הרחמנות

Disso ele chegará ao nível e à posição de Yaacov, o atributo da compaixão por sua alma, quando a vir em meio à ruína. Então, “clama a D'us em sua aflição”: do atributo da indignação com o mal, ele chega ao atributo da compaixão.

משא"כ כשיש דרך ישר לפני איש לא שייך ונופל עליו לשון רחמנות והרחמנות הוא התחלה והכנה לשמחה שתבוא אח"כ כאשר ישיב ללבו הן אמת כו'.

Em contrapartida, quando “um caminho parece reto aos olhos do homem”, não se aplica nem lhe cabe o termo “compaixão”. E a compaixão é o começo e a preparação para a alegria que virá depois, quando ele levar ao coração: “É verdade, de fato”, etc.,

כמ"ש בתניא ועי"ז תהיה השמחה גדולה לאלהים אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון כו' כיתרון האור הבא מחשך

como está escrito no Tanya. Por meio disso, a alegria será grande, [alegria] em D'us, “que nos santificou com Seus mandamentos”, com a santidade suprema, etc., como “a vantagem da luz” que vem da escuridão,

כמ"ש במ"א וזהו בבכי יבאו ובתחנונים אובלים וכתוב הלך ובכה ילכו ואת ה' אלהיהם יבקשו כי הבכיה לעתיד תתעורר מחמת בחי' ראייה וראו כל בשר וגו'

como explicado em outro lugar. E este é [o sentido de] “Com choro virão, e com súplicas os conduzirei”, e está escrito: “Eles caminharão chorando enquanto seguem, e buscarão Havayá, seu D'us.” Pois o choro no tempo vindouro será despertado pelo nível da visão: “e toda carne verá”, etc.

ואז יתעורר הרחמנות במאד על העבר והיא התחלת השמחה לשמוח באלהים חיים וקרבת ה' יחפץ

Então a compaixão pelo passado será despertada intensamente, e ela é o começo da alegria de regozizar-se no D'us vivo, e ele desejará a proximidade de D'us,

כמ"ש ואת ה' אלהיהם יבקשו ולכן אומרים בתפלת שמונה עשרה סלח לנו כי חטאנו ולא קודם התפלה לפי שעדיין לא קבל עליו מלכות שמים בק"ש

como está escrito: “e buscarão Havayá, seu D'us”. Por isso, dizemos na oração da Shemone Esrei: “Perdoa-nos, pois pecamos”, e não antes da oração, porque ele ainda não aceitou sobre si o reinado do Céu na leitura do Shemá;

משא"כ כשאומר בק"ש ה' אחד דהיינו שיחודו ואחדותו ית' מתגלה בתחתונים ואזי רואה בנפשו חטאו וחסרונו שחסר לו אור ה' ובהבל בא ובחשך ילך ע"כ המו מעיו לו רחם ירחמנו

Ao passo que, quando diz no Shemá: "Havayá é Um", isto é, que Sua unidade e unicidade, bendito seja Ele, se revelam nos mundos inferiores, então percebe em sua alma seu pecado e sua carência: que lhe falta a luz de D'us, e que "veio em vão e caminha nas trevas". Por isso, "suas entranhas se comovem por ele; certamente terá compaixão dele".

ואח"כ יוכל לבא לידי שמחה אמיתית ואין לך שמחה אמיתית יותר מזה שכאשר לא נולדה תחלה הרחמנות בנפשו אין זו שמחה אמיתית וכמשל התינוק הנולד שבצאתו לאויר העולם הוא צועק תחלה ואח"כ נותנים לו החלב.

E depois disso, poderá chegar à verdadeira alegria, e não há alegria mais verdadeira do que esta. Pois, quando a compaixão não nasce primeiro em sua alma, essa alegria não é verdadeira. É como na analogia de um recém-nascido: ao sair para o ar do mundo, primeiro ele chora e, depois, dão-lhe leite.

והנה עיקר השמחה והתענוג הוא מהתבוננות בגדולת ה' ואשר בחר בנו מכל העמים וקרבנו לעבודתו ולכן ארז"ל שהדדים הם במקום בינה:

Ora, a essência da alegria e do deleite provém da contemplação da grandeza de D'us, de que Ele nos escolheu dentre todas as nações e nos aproximou de Seu serviço. Por isso, nossos Sábios disseram que os seios estão no lugar de Biná (entendimento).

14 וזהו וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל שדי. פי' בבחי' והמשכות בחי' שדי מל' ברכות שדים שהם בחי' דדים וחלב להגדיל המדות אהבה ויראה כו'

E este é [o sentido de] "E apareci a Avraham, a Yitzchak e a Yaakov como Kel Sha-dai": isto é, no nível e por meio das emanções do nível de Sha-dai, expressão relacionada a "bênçãos dos seios (shadayim)", que são o aspecto dos seios e do leite, para fazer crescer os atributos emocionais (midot), o amor e o temor etc.,

שהן הם בחי' האבות אחר שה' אחד בהתגלות לבו בבחי' לידה והתגלות לשמח נפשם בתוספת אורה ושמחה להתענג על ה' בשמחה ובטוב לבב מרוב כל:

que são o nível dos Avos, depois que "Havayá é Um" se revela em seu coração, no nível de nascimento e revelação: alegrar suas almas com luz e alegria adicionais, para deleitar-se em D'us com alegria e com contentamento do coração, pela abundância de tudo.

15 אך ושמי ה' לא נודעתי להם. כי הנה אמרו רז"ל שקיים אברהם אבינו ע"ה את כל התורה עד שלא

נתנה והיינו שקיים מעשה המצות מאהבה

Mas “[por] Meu Nome Havayá não Me dei a conhecer a eles.” Pois nossos Sábios disseram que Avraham, nosso patriarca, de abençoada memória, cumpriu toda a Torá antes de ela ser dada; isto é, cumpriu os atos das mitsvot por amor,

וכמאמר רז"ל אברהם תיקן תפלת שחרית והיינו בחינת המשכת אור ה' להיות ה' אחד שורה ומתגלה בתחתונים לאהבה את ה' אהבה בתענוגים ולעבדו בלב ונפש

como na afirmação de nossos Sábios: “Avraham instituiu a oração da manhã.” Este é o nível de atrair para baixo a luz de D'us, para que “Havayá é Um” repouse e se revele nos mundos inferiores, para amar D'us com um amor de deleites e servi-Lo com o coração e a alma.

אבל מ"מ כל זה נק' עדיין בשם עבודת עבד ששומע בקול רבו ועושה ציווי מאהבה ובשמחה ובטוב לבב וכן יצחק מיראה ופחד יצחק כו'.

No entanto, tudo isso ainda é chamado serviço de um servo, que escuta a voz de seu senhor e cumpre sua ordem por amor, com alegria e com contentamento de coração. E assim também Yitschac, por temor, “o Temor de Yitschac”, etc.

אבל משה רבינו ע"ה מדה אחרת היתה בו שאמר ונחנו מה בחי' בטול לגמרי לפיכך זכה שנתנה תורה על ידו בבחי' דבור

Mas Moshe, nosso mestre, de abençoada memória, possuía uma qualidade diferente, pois disse: “E o que somos nós?”, o nível de completa autoanulação (bitul). Por isso, mereceu que a Torá fosse dada por seu intermédio, no nível da fala.

ואמרו רז"ל שהיתה שכינה מדברת מתוך גרונו של משה כי לא שייך בחי' אהבה ותענוג רק בבחי' התגלות נגלות אור ה' להיות השראתו בתחתונים שהם בגדר עלמין מעלה ומטה כו'

E nossos Sábios disseram que a Shechiná (a Presença Divina) falava da garganta de Moshe. Pois amor e deleite só se aplicam ao nível da revelação da luz revelada de D'us, para que ela repouse nos mundos inferiores, que se encontram nos limites dos mundos, acima e abaixo, etc.

אבל דבר הי' זו הלכה ואורייתא וקוב"ה כולא חד שהוא יחיד ומיוחד ולית מחשבה תפיסא ביה לא שייך בזה שום הרגשת אהבה או תענוג שאינו מרגיש את עצמו כלל

Mas “a palavra de D'us: esta é a halachá”, e “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são um só”; Ele, que é Um e Único e a Quem “nenhum pensamento pode apreender”. Nesse caso, não se aplica nenhum sentimento de amor ou deleite, pois a pessoa não sente a si mesma de modo algum;

רק הוא בטל במציאות ואינו תופס מקום לעצמו כלל אלא שהוא נמשך אחריו לדבר מה שהוא מדבר
ao contrário, ele está anulado em sua própria existência e não ocupa lugar algum para si; apenas é atraído após Ele, para falar aquilo que Ele fala.

וכמ"ש ואשים דברי בפיו ובהוא ממשיך המשכת יחודו ואחדותו ית' בכבודו ובעצמו כמו קודם שנברא העולם שיתגלה למטה שגם עכשיו העולם כאין ואפס והי' כלא היה ואין כאן לא מעלה ולא מטה כו'.

Como está escrito: “E pus Minhas palavras em tua boca.” Com isso, ele atrai para baixo a unidade e unicidade d'Ele, bendito seja, em Sua glória e em Seu próprio Ser, como antes da criação do mundo, para que se revele abaixo que, mesmo agora, o mundo é como nada e nulidade, e é como se nunca tivesse existido, não havendo aqui nem acima nem abaixo, etc.

16 ומזה אינו נמשך על נפש האדם בחי' אהבה או תענוג רק בחי' בטול לגמרי וזהו לשון דבור מלשון ידבר עמים תחתנו שהוא לי' הנהגה והמשכ'

Disso, não se estende à alma da pessoa um nível de amor ou deleite, mas apenas o nível de completa autoanulação (bitul). E é esse o sentido do termo “fala” (dibur), da expressão “Ele conduz (yadber) povos sob nós”, que designa condução e extensão,

דהיינו שממשיך שיתגלה למטה בבחי' היותו יחיד שהוא בחי' עצמותו ומהותו כביכול ולא בבחי' אחד בלבד

isto é, ele faz [com que Ele] seja revelado abaixo como Único (yachid), que é o nível de Sua essência e de Seu ser, por assim dizer, e não apenas como Um (echad).

והיינו ע"י התורה דכתיב בה וידבר ה' אל משה וגם אינה נקראת בשם עבודת עבד כי כשלומד הדין זה ומדבר דין זה הוא כמלך שמצוה לעשות משפט עמו.

E isso se dá por meio da Torá, sobre a qual está escrito: “E D'us falou a Moshe”. Ela tampouco é chamada de serviço de um servo, pois, quando alguém estuda esta lei e enuncia esta lei, é como um rei que ordena que se faça justiça a seu povo.

17 ולכן אמרו מאן מלכי רבנן ואמרו מתניתא מלכתא שהרי הוא כאומר דבר המלך בלבד ואינו עושה כלום ואינו מדבר דברי עצמו כלל

Por isso disseram: “Quem são os reis? Os Sábios”; e disseram: “A Mishná é rainha.” Pois ele é como alguém que apenas declara a palavra do rei: não faz nada e não profere de modo algum palavras próprias.

כמו העבד העושה צווי רבו שהרי הוא העושה והמקיים דבר המלך ודתו ואפילו עושה מאהבה בתענוגים אעפ"כ יש מי שאוהב כו' ולפי שלא נתנה תורה להאבות עדיין

[Ele não é] como o servo que cumpre a ordem de seu senhor, pois [o servo] é quem executa e cumpre a palavra e o decreto do rei; e mesmo quando o faz por amor deleitável, ainda assim há alguém que ama, etc. E como a Torá ainda não havia sido dada aos Avot,

לכן כתיב ושמי ה' לא נודעתי להם לא הודעתי אין כתיב כאן אלא נודעתי שאלו כתיב הודעתי היה משמע דקאי על שמי ה'

por isso está escrito: “Por Meu Nome Havayá não fui conhecido (noda'ti) por eles.” Aqui não está escrito “não dei a conhecer (hoda'ti)”, mas “não fui conhecido”. Pois, se estivesse escrito “não dei a conhecer”, isso daria a entender que se refere a “Meu Nome Havayá”.

אבל עכשיו דכתיב לא נודעתי פ"י שאני בעצמי לא נודעתי להם דהיינו בבחי' אני בעצמי בחי' יחיד.

Mas agora que está escrito “não fui conhecido”, isso significa que Eu mesmo não fui conhecido por eles; isto é, o nível de “Eu mesmo”, o nível de Único (yachid).

18 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום פ"י אנכי מי שאנכי דהיינו בחי' יחיד משא"כ אצל ואהבת כתיב ואהבת את ה' אלקיך

E este é [o sentido de] “E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje serão”: Anochi significa “Eu, aquele que sou”, isto é, o nível de Único (yachid). Já em “E amarás”, está escrito: “E amarás Havayá, teu D'us”.

אבל התורה היא נמשכה למעלה מבחי' הוי"ה דהיינו בחינת לפני ה' וכו' הוא בחינת אנכי מי שאנכי
כמ"ש במ"א:

Mas a Torá é extraída de acima do nível de Havayá, isto é, do nível de “antes de Havayá” etc., que é o nível de “Eu, aquele que sou”, conforme explicado em outro lugar.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vaeira/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak